

VALKO

Durée 1'24 Date 11 05 2000

Prénom masculin

- Valko, je t'ai demande d'aller mes chercher un bouquet dans le sous-bois et un bouquet de roses dans les champs.
- Pourquoi tu ne me donnes pas ce bouquet?
- J'ai fait le bouquet pour toi, mais j'ai croisé deux bergers. Le premier m'a dit que tu étais malade et le deuxième que tu t'étais fiancée avec un garçon inconnu.

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Christo

Âge	Ethnie/Culture
10	Bulgare
Sexe	Langue
masculin	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Pazardjik (centre-est)

Bulgarie	Origine	Centre-est
Europe	de la pièce	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES



Photo 1251

HA RAZHODI SE NEDA

Durée 0'55 Date 11 05 2000

Neda se promène

Neda se promène et à perdu sa ceinture.
Un jeune garçon célibataire a trouvé cette ceinture et la lui remet.

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Christo

Âge	Ethnie/Culture
10	Bulgare
Sexe	Langue
masculin	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Pazardjik (centre-est)

Bulgarie	Origine de la pièce	Centre-est
Europe		

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Chant du Chopsco

Photo

Diffusion: aucune

LEGNALA MOMA MARIA

Durée 1'19 Date 11 05 2000

Maria est couchée

Marias est couchée sous un olivier
Une brise souffle et une feuille est tombée sur son visage.
Elle s'est réveillée.
– Pourquoi es-tu venu me réveiller maintenant ? je faisais un beau rêve. Mon
ami était près de moi; il m'offrait un bouquet et me proposait de l'épouser.

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Christo

Âge	Ethnie/Culture
10	Bulgare
Sexe	Langue
masculin	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Pazardjik (centre-est)

Bulgarie	Origine	Centre-est
Europe	de la pièce	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Le chant exprime le refus de la fille à répondre aux avances d'un amoureux.

RATCHENITZA

Durée 2'26 Date 12 05 2000

Danse

Pièce instrumentale

Mots-clés/Fonctions

Jeu instrumental

Accompagnement

Gadulka

INTERPRETES

6 instrumentistes

Âge
12 à 15

Ethnie/Culture
Bulgare

Sexe
mixte

Langue

TOPONYME (Enregistrement)

Plovdiv

Bulgarie
Europe

Origine
de la pièce

Thrace



Photo 1254

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Enregistrement dans une école de la ville.
Rythme 7/8

Diffusion: aucune

NOTICE N° 1255

DAITCHOVO HORO

Durée 1'22 Date 12 05 2000

Danse

Pièce instrumentale

Mots-clés/Fonctions

Jeu instrumental

Accompagnement

Gadulka

INTERPRETES

6 instrumentistes (3 filles et 2 garçons)

Âge
12 et 13

Ethnie/Culture
Bulgare

Sexe
mixte

Langue

TOPONYME (Enregistrement)

Plovdiv

Bulgarie
Europe

Origine
de la pièce

Thrace

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Enregistrement dans une école de la ville.
Rythme 9/8



Photo 1255

Diffusion: aucune

RATCHENITZA

Durée 3'14 Date 12 05 2000

Danse

Pièce instrumentale

Mots-clés/Fonctions

Jeu instrumental

Accompagnement

Gadulka

INTERPRETES

6 instrumentistes (3 filles et 3 garçons)

Âge	Ethnie/Culture
12 et 13	Bulgare
Sexe	Langue
mixte	_____

TOPONYME (Enregistrement)

Plovdiv

Bulgarie	Origine	Thrace
Europe	de la pièce	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Enregistrement dans une école de la ville.
Rythme 7/8

Photo _____

Diffusion: aucune

GROVSKO HORO

Durée 2'16 Date 12 05 2000

DANSE

Pièce instrumentale

Mots-clés/Fonctions

Jeu instrumental

Accompagnement

Tambura
Tupan
Percussions

INTERPRETES

Groupe

Âge	Ethnie/Culture
8 à 12	Bulgare
Sexe	Langue
mixte	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Plovdiv

Bulgarie	Origine	Thrace
Europe	de la pièce	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Enregistrement dans une école de la ville.

Photo

Diffusion: aucune

TRITE PATI

Durée 1'51 Date 17 05 2000

Danse

Pièce instrumentale

Mots-clés/Fonctions

Jeu instrumental

Accompagnement

Gaïda djura

INTERPRETES

Tzvetan et Plamen

Âge

12 et 9

Ethnie/Culture

Bulgare

Sexe

masculin

Langue

TOPONYME (Enregistrement)

Plovdiv

Bulgarie

Europe

**Origine
de la pièce**

Thrace

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Rythme 2/4

Les deux garçons jouent une gaïda djura (sans bourdon)

Diffusion: aucune

KAZATZI

Durée 2'16 Date 12 05 2000

Cosaques

Hommage aux cosaques qui ont traversé le Danube pour libérer le pays des Turcs.

Mots-clés/Fonctions

Rappel historique
École

Accompagnement

Tambura
Percussions

INTERPRETES

Groupe

Âge	Ethnie/Culture
8 à 12	Bulgare
Sexe	Langue
mixte	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Plovdiv

Bulgarie	Origine	Thrace
Europe	de la pièce	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Enregistrement dans une école de la ville.

Diffusion: aucune

ZAPLAKALA E GORATA

Durée 3'19 Date 12 05 2000

La forêt pleure

Les larmes coulent des branches et des feuilles; les sources pleurent.
Toute la forêt pleure la mort de Indje, le chef des Haiduk.

Mots-clés/Fonctions

Rappel historique

Accompagnement

Tambura
Kaval

INTERPRETES

Petja (chant), Cyril et Martin

Âge	Ethnie/Culture
13 et 12	Bulgare
Sexe	Langue
mixte	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Plovdiv

Bulgarie	Origine	Thrace
Europe	de la pièce	

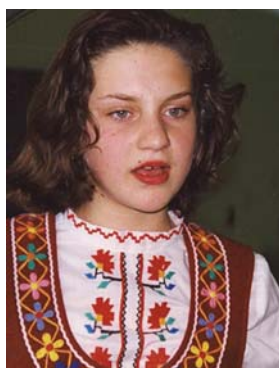


Photo 1260

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Les haiduk sont les résistants aux forces ottomanes qui ont occupé le pays durant plusieurs siècles. Leur bravoure dans les combats, les exploits des voïvodes, leurs chefs, l'éloignement de leurs familles ou de leurs amoureuses, leur mort ont alimenté l'imaginaire des poètes et des musiciens. Ce type de poèmes fait partie des chants dits *na trapeza* (chants de table) exécutés lors de réunions pour un repas. Grâce à ce riche répertoire, les enfants et adolescents ont accès à tout un pan de l'histoire héroïque de la Bulgarie.

LALE LI SI

Durée 3'20 Date 12 05 2000

Entre les fleurs

Entre les fleurs, se tiennent trois bergers.
Le premier porte un agneau.
Le deuxième porte du vin rouge.
Le troisième porte des fleurs.

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives
Mariage

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Petja

Âge	Ethnie/Culture
13	Bulgare
Sexe	Langue
féminin	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Plovdiv

Bulgarie	Origine	Dobrudja
Europe	de la pièce	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Sans mesure métrique

Cette chanson fait référence à deux composantes de l'économie traditionnelle du Dobrudja : l'élevage du bétail et la culture de la vigne.



Photo 1261

SAMNA BOULIO

Durée 2'46 Date 12 05 2000

Le jour se lève

Le jour se lève, ma tante, et je n'ai pas fermé mes yeux .
C'est toujours à cause de la jeune fille de notre voisin à la taille si fine qui monte dans le jardin.
Parlez-lui, ma tante, parlez-lui de moi pour qu'elle vienne vers moi.

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives
Mariage

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Petja

Âge	Ethnie/Culture
13	Bulgare
Sexe	Langue
féminin	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Plovdiv

Bulgarie	Origine	Thrace
Europe	de la pièce	



INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Sans mesure métrique. Mélismes.

Photo 1262

STRANDJANSKO HORO

Durée 1'25 Date 13 05 2000

Danse du Strandja

Pièce instrumentale

Mots-clés/Fonctions

Jeu instrumental

Accompagnement

Gadulka

INTERPRETES

Kremena

Âge

7

Ethnie/Culture

Bulgare

Sexe

féminin

Langue

TOPONYME (Enregistrement)

Galabovo

Bulgarie

Europe

Origine
de la pièce

Strandja

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Kremena est la plus jeune instrumentiste rencontrée en Bulgarie.

La gadulka est répandue dans l'ensemble de la Bulgarie; elle est moins utilisée dans le Rhodope et le Pirin où on lui préfère respectivement la gaïda et la tambura.



Photo 1263

STUYAN

Durée 2'06 Date 15 05 2000

Prénom masculin

Stuyan est en ville.
Sa mère lui demande pourquoi il est allé en ville.
Il lui répond de ne pas lui demander pourquoi il va en ville, ni où il va.

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Plamen

Âge	Ethnie/Culture
10	Bulgare
Sexe	Langue
masculin	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Varna

Bulgarie	Origine	Strandja
Europe	de la pièce	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Kremena est la plus jeune instrumentiste rencontrée en Bulgarie.

La gadulka est répandue dans l'ensemble de la Bulgarie; elle est moins utilisée dans le Rhodope et le Pirin où on lui préfère respectivement la gaïda et la tambura.



Photo 1264

Diffusion: aucune

TUDORA

Durée 1'32 Date 15 05 2000

Prénom féminin

A la fête du village, on a organisé un grand *horo*.
Tudora portait un joli bouquet de fleurs dans ses cheveux.
Donne-moi ton bouquet pour qu'il illumine mon visage et fasse briller mon cœur.

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

Accompagnement

Accordéon

INTERPRETES

Plamen + 1 adulte

Âge	Ethnie/Culture
10	Bulgare
Sexe	Langue
masculin	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Varna

Bulgarie	Origine	Strandja
Europe	de la pièce	



Photo 1265

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Une autre allusion au port du *kitka* tel que déjà mentionné dans la notice n° 1163

ZAPALILA SE KULATA

Durée 3'15 Date 15 05 2000

La tour est en feu

La tour est en feu.
La terre tremble.
La petite fille crie comme un agneau.

Mots-clés/Fonctions

Rappel historique

Référence à l'invasion des turcs qui agressaient les femmes et les enfants pendant que les hommes étaient absents du village.

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Katia

Âge	Ethnie/Culture
13	Bulgare
Sexe	Langue
féminin	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Varna

Bulgarie	Origine	Strandja
Europe	de la pièce	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Référence à l'invasion des turcs qui agressaient les femmes et les enfants pendant que les hommes étaient absents du village.

Sans mesure métrique



Photo 1266

PRODAN NANKA DOUMACHE

Durée 1'27 Date 15 05 2000

Proden dit à Nanka

Nanka, ma chère cousine, donne-moi de la ficelle parce que je vais dans le bois. Hier j'ai parlé avec Manda , notre jeune et belle voisine. Elle est tombée dans mon coeur et je voudrais qu'elle soit ma femme. Je vais lui construire une grande maison avec deux belles galeries où elle pourra tisser. Tout le monde pour admirer sa beauté.

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Katia

Âge	Ethnie/Culture
13	Bulgare
Sexe	Langue
féminin	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Varna

Bulgarie	Origine	Strandja
Europe	de la pièce	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

ALEN BOJUR

Durée 0'58 Date 15 05 2000

Pivoine

Jeu de dialogue
Aucune traduction

Mots-clés/Fonctions

Chant pour enfants
Jeu

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Deborah et Peter

Âge	Ethnie/Culture
9 et 11	Bulgare
Sexe	Langue
mixte	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Varna

Bulgarie	Origine	Strandja
Europe	de la pièce	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Chant traditionnel pour enfant



Photo 1268

Diffusion: aucune

STEPHAN MAMA DUMA

Durée 1'41 Date 15 05 2000

Stephan dit à sa mère

Stephan demande à sa mère de préparer le cheval pour aller voir la belle Kalinka.

La mère n'accepte pas que Stephan se marie à Kalinka car tout ce qu'elle a ce sont sa tante et sa mère qui le font pour elle

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Peter

Âge
11

Ethnie/Culture
Bulgare

Sexe
masculin

Langue
Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Varna

Bulgarie
Europe

Origine
de la pièce Strandja



Photo 1269

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Rythme 7/8

Diffusion: aucune

TODOR

Durée 1'49 Date 15 05 2000

Prénom masculin

Todor était sur le toit de la maison qu'il finissait de construire pour Rada.
Quand elle est passée, il l'a regardée et il est tombé.
Il s'est fracturé la jambe.
Refrain:
Quand un jeune homme regarde une jeune fille, il peut tomber du toit.

Mots-clés/Fonctions

Métaphore
Relations affectives

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Peter

Âge	Ethnie/Culture
11	Bulgare
Sexe	Langue
masculin	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Varna

Bulgarie	Origine	Strandja
Europe	de la pièce	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Rythme 2/4

Diffusion: aucune

MANDINA MAIKA ODECHE

Durée 0'55 Date 15 05 2000

La mère de Manda

La mère de Manda est allée voir la sorcière pour soigner manda qui est tombée qui est tombée d'une toute petite branche.
Fais attention à manda qui a perdu la tête pour un amour.

Mots-clés/Fonctions

Métaphore
Relations affectives

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Plamen

Âge	Ethnie/Culture
11	Bulgare
Sexe	Langue
masculin	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Varna

Bulgarie	Origine	Strandja
Europe	de la pièce	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Rythme 2/4

Photo

Diffusion: aucune

DOIDI, DOIDI

Durée 1'15 Date 15 05 2000

Viens, viens

Viens voir comment mon père et ma mère me disputent chaque soir à cause de ton nom.

Si j'avais su que ce fût si difficile, je me serais jeté dans le Danube pour que le fleuve m'emporte sur ses rivages, me transforme en fleurs et pour que les amoureuses me cueillent.

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Juliette

Âge

11

Ethnie/Culture

Bulgare

Sexe

féminin

Langue

Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Beloslav

Bulgarie

Europe

Origine
de la pièce

Strandja

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo



Rythme 2/4

Diffusion: aucune

TODORKINATA MAITCHIZA

Durée 0'52 Date 15 05 2000

La mère de Todor

- Viens voir les beaux bergers qui reviennent de la montagne.
- Non, ma mère, j'ai déjà Doitcho dans mon coeur.

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Juliette

Âge	Ethnie/Culture
11	Bulgare
Sexe	Langue
féminin	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Beloslav

Bulgarie	Origine	Strandja
Europe	de la pièce	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

TCHE SA TREPNALI

Durée 1'04 Date 15 05 2000

Secouez

Secouez les trois tamis d'or pour les préparatifs du mariage de Elka et Yvan.
Les amies d'Elka l'invitent humblement d'aller rencontrer les beaux-parents.

Mots-clés/Fonctions

Métaphore
Relations affectives
Mariage

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Tudorka

Âge	Ethnie/Culture
9	Bulgare
Sexe	Langue
féminin	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Varna

Bulgarie	Origine	Strandja
Europe	de la pièce	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Rythme 7/8

Photo

Diffusion: aucune

DRAGANICHITZE

Durée 2'00 Date 15 05 2000

Prénom féminin

Chère Dragan, ça me plaît de te voir.
Ça me plaît deux fois plus de t'aimer.
Ça me plaît trois fois plus de te prendre pour femme.

Malheureusement ma ère ne me destine pas à toi.

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives
Mariage

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Anelia

Âge	Ethnie/Culture
13	Bulgare
Sexe	Langue
féminin	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Hezerovo

Bulgarie	Origine	Strandja
Europe	de la pièce	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Rythme 5/8



Photo 1275

IVANE

Durée 2'03 Date 15 05 2000

Prénom masculin

Ivane est à l'âge où il doit choisir sa future épouse.
Sa tante lui conseille de ne pas se fier aux apparences, mais surtout à la façon dont elle travaille dans les champs.

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives
Mariage
Travail

Accompagnement

Gadulka

INTERPRETES

Jana + un adulte

Âge	Ethnie/Culture
13	Bulgare
Sexe	Langue
féminin	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Satara Horiahovo

Bulgarie	Origine	Strandja
Europe	de la pièce	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Rythme 9/8

Diffusion: aucune

LORGO LIUBE

Durée 1'29 Date 15 05 2000

Jorgo, mon ami

Viens voir, Jorgo, comment mon père et ma mère me disputent à cause de toi.
Ne va pas, le matin, au puits, trop tôt, tu vas me réveiller et effrayer mon troupeau qui va se disperser.

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

Accompagnement

Gadulka

INTERPRETES

Jordanka + un adulte

Âge	Ethnie/Culture
9	Bulgare
Sexe	Langue
féminin	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Gulitza

Bulgarie	Origine	Strandja
Europe	de la pièce	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Rythme 2/4



Photo 1277

BOJUR

Durée 1'58 Date 16 05 2000

Pivoine

Une fille fait des bouquets pour les donner aux garçons du village voisin.
Les garçons de mon village n'ont pas grande valeur.
Chez nous, une fille vaut à elle seule 1000 pièces et ses cheveux valent le prix de deux villes, mais neuf de nos garçons ne valent pas plus qu'un panier de seigle.

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

Accompagnement

Gadulka

INTERPRETES

Theodora + un adulte

Âge	Ethnie/Culture
8	Bulgare
Sexe	Langue
féminin	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Sadovo

Bulgarie	Origine	Strandja
Europe	de la pièce	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Les chants qui évoquent l'éveil amoureux le font tantôt sous une forme ludique, tantôt dans un langage direct, mais le plus souvent par l'utilisation de figures métaphoriques



Photo 1278

ERGUENI

Durée 2'30 Date 16 05 2000

Jeunes célibataires

Les jeunes garçons célibataires vont à la *sedianka*(lieu où les filles font les travaux artisanaux) pour voir ce que font les filles. Entchitza a beaucoup filé et dort. Yvan la réveille et l'invite à venir avec lui dans sa maison pour seconder sa mère comme belle-fille et être ma jolie épouse.

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

Accompagnement

Gadulka

INTERPRETES

Milena + un adulte

Âge	Ethnie/Culture
8	Bulgare
Sexe	Langue
féminin	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Sadovo

Bulgarie	Origine	Strandja
Europe	de la pièce	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

La *sedianka* est le lieu où les filles font les travaux artisanaux

SEDNALI SA TERZII

Durée 2'20 Date 16 05 2000

Les couturiers

Assis à leur table de travail, les couturiers ont vu la belle Damianka qui revient du puits avec son foulard rouge orné d'un kitka (bouquet) .
À cause d'elle, ils ont entremêlé les pièces de tissu, cousu de travers et coupé les fils.
Hé, les couturiers, ne regardez pas les filles.
Quand vous regardez les filles, vous perdez la tête.

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

Accompagnement

Gadulka

INTERPRETES

Sylvia + un adulte

Âge	Ethnie/Culture
10	Bulgare
Sexe	Langue
féminin	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Sadovo

Bulgarie	Origine	Strandja
Europe	de la pièce	



INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo 1280 / 1280a

Kitka est le terme pour désigner bouquet! Un terme qui revêt de nombreuses significations symboliques dont en voici une qui est en rapport avec cette chanson.
Quand le kitka brodé est porté sur le coté, la fille n'est pas mariée.
Quand il est porté devant, elle est mariée.
Quand il n'y a plus de kitka, c'est qu'elle a un enfant.



Diffusion: BULGARIE. Des amours et des danses. *Bojur* Vol. 11. ARN 64583

NOTICE N° 1281

PO MORETO

Durée 1'45 Date 16 05 2000

Sur la mer

Sur la mer, voguait une péniche blanche avec 200 à 300 garçons et 30 jeunes filles.

À cause du vent, la péniche a chaviré.

Tout le monde s'est noyé sauf Rada et Georgy

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

Accompagnement

Gadulka

INTERPRETES

4 filles et 1 garçon + un adulte

Âge

12 à 14

Ethnie/Culture

Bulgare

Sexe

mixte

Langue

Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Varna

Bulgarie

Europe

Origine
de la pièce

Strandja

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Varna est au bord de la Mer Noire.

Photo

Diffusion: aucune

ESSEN

Durée 2'14 Date 16 05 2000

L'automne

Description des activités automnales, de la préparation du vin et de l'ajustement des instruments de musique pour les mariages à venir.

Mots-clés/Fonctions

Travail
Mariage

Accompagnement

Gadulka

INTERPRETES

Dobri + un adulte

Âge	Ethnie/Culture
14	Bulgare
Sexe	Langue
masculin	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Varna

Bulgarie	Origine	Dobrudja
Europe	de la pièce	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Diffusion: aucune

NEDA

Durée 2'54 Date 16 05 2000

Prénom féminin

Deux pigeons et trois paons invitent Neda à rencontrer les familles de deux garçons pour leur proposer un mariage.
Faut-il prendre pour époux le tailleur qui est stable mais qui ne parle, ni ne sourit jamais ou le berger qui reviendra chaque soir avec des fleurs de la forêt et de la prairie?

Mots-clés/Fonctions

Travail
Mariage

Accompagnement

Gadulka

INTERPRETES

Stoimen + un adulte

Âge	Ethnie/Culture
12	Bulgare
Sexe	Langue
masculin	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Varna

Bulgarie	Origine	Dobrudja
Europe	de la pièce	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Comme dans la chanson n°1297, ce texte met en opposition la fantaisie et la sécurité matérielle. La pigeonne et le paon sont des oiseaux qui "volent" dans de nombreuses chansons d'amour.

ROSNA ROSITZE

Durée 0'46 Date 16 05 2000

Belle Rozitza

– Où vas-tu si tôt, belle Rositza, aux yeux noirs?
– Je vais au sommet du Stara Planina parce que j'ai appris que mon ami est tombé malade.
Le pâturage est son lit, son kaval est son coussin, les nuages sont ses couvertures et moi je serai son ombre.

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

Accompagnement

Polyphonie

INTERPRETES

Groupe de 9 filles

Âge	Ethnie/Culture
10 à 14	Bulgare
Sexe	Langue
féminin	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Varna

Bulgarie	Origine	Stara Planina
Europe	de la pièce	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Ce groupe de filles formé par Mme Snejana Koleva, chanteuse et éducatrice musicienne à Varna, s'inscrit dans la lignée des chorales de femmes qui ont pris naissance sous l'impulsion du compositeur Filip Kutev dans les années 50. Il est à souligner qu'il est de longue tradition que les femmes chantent en chorale. Ces jeunes adolescentes maîtrisent déjà la voix de gorge, les coups de glotte, les glissando caractéristiques aux chanteuses bulgares.

GUIORO

Durée 1'11 Date 16 05 2000

Prénom masculin

Guioro a décidé de se marier et depuis 3 mois, il est à la recherche d'une fille.
Il est tombé amoureux de Janca
la fille à la taille fine comme un jeune arbre du jardin,
au visage blanc et lumineux comme le soleil,
aux joues comme des roses rouges,
aux yeux comme des cerises mûres,
aux cils comme des sangsues.
Et quand elle parle, ses mots sont sucrés.

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

Accompagnement

Polyphonie

INTERPRETES

Groupe de 9 filles

Âge 10 à 14	Ethnie/Culture Bulgare
Sexe féminin	Langue Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Varna

Bulgarie	Origine	Chopsco
Europe	de la pièce	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Ce groupe de filles formé par Mme Snejana Koleva, chanteuse et éducatrice musicienne à Varna, s'inscrit dans la lignée des chorales de femmes qui ont pris naissance sous l'impulsion du compositeur Filip Kutev dans les années 50. Il est à souligner qu'il est de longue tradition que les femmes chantent en chorale. Ces jeunes adolescentes maîtrisent déjà la voix de gorge, les coups de glotte, les glissando caractéristiques aux chanteuses bulgares.

RADE

Durée 1'47 Date 16 05 2000

Prénom féminin

Rade est cornemuseur et il a été invité à jouer au mariage de Sultana. Il ne veut pas y aller, mais sa mère insiste pour qu'il participe afin de rendre le mariage plus beau. Il a pris sa cornemuse et s'y est rendu. Il a joué et chanté : " Sultana, mon amour, tu es blanche comme des perles, belle comme des étoiles; mon cœur se consume pour toi."

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

Accompagnement

Gadulka
Tambura

INTERPRETES

Tzvetanka + 2 adultes

Âge	Ethnie/Culture
10	Bulgare
Sexe	Langue
féminin	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Varna

Bulgarie	Origine	Dobrudja
Europe	de la pièce	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Deux structures rythmiques alternent dans cette pièce complexe, l'une est à 13 temps et l'autre à 9 temps.